

# I Miss Communication

Emmanuel J. Harper

So, my friend texted me this morning saying she was going to the びよういん (salon). Worried, I asked her why she was going to the hospital (びよういん). She responded she was getting a haircut. Oh. Oops. I'm hoping someone will find this as funny as I did.

Lately, I've been thinking about getting lost in translation. Sometimes, I simply can't "Japanese." Japanese has fewer sounds to work with than English. So if you aren't listening properly, you end up eating a summer term (夏期 - かき) instead of an oyster (かき), or seizing illegal persimmons (柿 - かき) instead of firearms (火器 - かき). Even on days when I suck at Japanese, I must teach in Japanese for some of my classes. I can hold a conversation, but teaching in my second language? Hm... ちょっと.

However, communication is not just words. Visuals are huge. I have no problem understanding someone when they flip me the bird. Contrarily, we have had people in our lives who speak our mother tongue and we *still* can't understand them.

But for all of our differences that create our petty, stupid wars and frustrations, mankind has much to share beyond words. I sometimes play table tennis with the residents here. They speak very fast and often use words my years of study have never even exposed me to. And yet, we all laugh. Laughter requires no translation. The sweat we shed on the hardwood floors binds us in a way words cannot. Sometimes, that is enough.

Don't let the frustrations get you down. Remember that you are human and that being confused and looking stupid comes with the package. Don't worry, you aren't alone!

## コミュニケーションが足りない

エマヌエル・J・ハーパー

友達が、びよういん (美容院) に行くときメールをしてきたので、心配して、どうしてびよういん (病院) に行くのかと尋ねました。髪を切りに行くのだと返ってきました。あっ！私がそうであったように、面白いと思ってもらえるのかなと思います。

最近、翻訳をされていてわけがわからなくなることをずっと考えています。時々、日本語がわからなくなるのです。日本語には英語ほど音が多くありません。ですから、きちんと聞いていないと、かき (牡蠣) の代わりにかき (夏期) を食べることになってしまったり、かき (火器) ではなくて違法なかき (柿) を没収することになってしまったりします。日本語がまるでダメな日でも、私の受け持つレッスンのいくつかでは日本語で教えなければなりません。会話はできますが、第二言語で教えるというのは.....? うーん。ちょっとね。

しかし、コミュニケーションは言葉だけではありません。視覚からの情報も莫大です。誰かが私に中指を立ててきたら、何の問題もなく意味はわかります。これに反して、私たちの人生で、母国語を話す人はずっと存在していますが、私たちは未だにその人たちを理解できません。

つまらなく、そして愚かな戦争や失望を生み出す違いがなかったら、人類は言葉を超えて、もっとたくさんものを共有しているでしょう。私は時々、ここの住人たちと卓球をします。彼らはとても速く話しますし、私が今まで勉強してきた中で聞いたことのない単語を使います。けれども、みんな笑います。笑いには翻訳は必要ありません。固い木の床の上で流した汗は、言葉ができない方法で私たちを結び付けます。時にはそれで十分なのです。

イライラに落ち込まないで。あなたは人間で、混乱して馬鹿みたいに見えるのはセットになっていることを忘れないで。心配しないで、あなたは一人じゃありませんよ！

訳: 松原加純 (Kasumi Matsubara)